

Nº 11
REV.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA
(S. U. A.)

“EL MARY GLOSTER”
De Balada Inglesa a Corrido Mexicano



Tesina que para obtener el Título de
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA MODERNAS
(INGLESAS)

Presenta:
MARIA TERESA OLMOS CUEVA

CIUDAD UNIVERSITARIA
MEXICO, D. F.
1992

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INDICE

INTRODUCCION	1 - 2
LA TRADUCCION DE UNA BALADA INGLESA A	
CORRIDO MEXICANO	3 - 6
LA BALADA POPULAR INGLESA	7 - 16
LA BALADA CALLEJERA EN KIPLING	17 - 20
LA BALADA DE "THE MARY GLOSTER"	21 - 30
EL CORRIDO DE "EL MARY GLOSTER"	31 - 35
CONCLUSIONES	36 - 37
NOTAS	38 - 40
APENDICES.....	41 - 80
BIBLIOGRAFIA.....	81 - 82

INTRODUCCION.

Puede parecer extraño que a la traducción de un poema inglés. "The Mary Gloster". de Rudyard Kipling, se le presente bajo la modalidad de corrido mexicano. Con ello se pretende despertar la curiosidad y el interés del lector para asomarse a la obra poética de Kipling como baladista, que en su mayor parte es desconocida. Aunque Kipling no le da el nombre de balada a su poema debe considerarse como tal. Comparte las características formales y de contenido que son comunes a la balada popular inglesa y a otras baladas del mismo autor.

Este trabajo no pretende ser un estudio comparativo entre la balada inglesa y el corrido mexicano. Su finalidad principal es, más bien, explorar una nueva posibilidad de traducción del poema de Kipling. Para ello, en la traducción de "The Mary Gloster" y en su adaptación como corrido se sigue un método intuitivo que se basa principalmente en destacar la similitud de esas dos formas literarias. Este paralelismo literario entre balada y corrido permite, de una manera casi natural, la adaptación del poema de Kipling a canción mexicana. Al presentar la traducción de "El Mary Gloster" en su nuevo marco formal y musical de corrido mexicano, se esbozan también las características generales del corrido para mostrar esa compatibilidad.

También se destaca la importancia y características de la balada inglesa para poder entender porqué Kipling es considerado un continuador de la tradición baladista en Inglaterra.

Al presentar "El Mary Gloster" como corrido, se le restituyó a la balada la música que tradicionalmente ha formado parte integral de ella y que está ausente en el poema de Kipling. Por tratarse de una versión en español, la música es típicamente mexicana. Así, en su presente recreación, la balada de Kipling recupera su parte musical y se convierte en corrido mexicano. Y en este caso, "El Mary Gloster", inglés de nacimiento, será mexicano por naturalización.

LA TRADUCCION DE UNA BALADA INGLESA A CORRIDO MEXICANO

La traducción de la balada inglesa "The Mary Gloster" de Rudyard Kipling y su adaptación a corrido mexicano, esta basada mucho más en elementos formales y de convenciones paralelas que en elementos sintácticos. Baladas y corridos son formas literarias bien definidas cuyas características son muy semejantes. En ambas se observa una despreocupación por los detalles y por las convenciones muy estrictas. Lo importante en la balada y en el corrido es despertar la emoción inmediata en el auditorio. Para ello ambas formas emplean una narrativa sencilla que revela un contenido interesante, usando un lenguaje directo y reconocible por el hombre común y una versificación que se adapta al relato y a la música, la que hace más agradable la audición. Todo esto impregnado de un espíritu popular.

Los criterios adoptados en la traducción de esta poesía no pretenden, ni podrían, regir otras traducciones. En realidad, cada poesía es única y cada traducción de una poesía es también única con esa unicidad de la que habla Octavio Paz: "Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto... todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto una invención y así constituye un texto único." (1)

Valentín García Yebra, hablando también de la unicidad de la obra literaria y por consiguiente de la traducción, hace referencia a lo sostenido por Dámaso Alonso diciendo que este autor "considera la obra literaria (por ejemplo un poema) como un cosmos, un universo cerrado en sí, y no cree que su ley

particular, o el sistema de leyes por el que se rige, pueda ser descubierto y explicado por una metodología científica. Puede, en cambio, ser intuido." (2).

En la traducción de "El Mary Gloster" y en su adaptación a corrido mexicano se presentaron las condiciones ideales para aplicar un método intuitivo. Hablar de método intuitivo no significa que sea arbitrario. Hay una correspondencia en los aspectos formales y de estructura narrativa en los dos poemas, el original y su traducción. El paralelismo literario en ambos poemas se logra respetando el contenido de la balada y su secuencia narrativa. El verso no estrófico de Kipling, se cambia por el estrófico del corrido mexicano, conservando siempre la rima consonante, fundamental para su musicalización. Lo más importante que se trató de lograr en la versión mexicana en español de "El Mary Gloster" fue el conservar la misma fuerza, sencillez, espontaneidad y espíritu popular que tiene la balada original.

Lo fundamental en la traducción de un poema es, como dice Octavio Paz, reproducir emociones y crear, o más bien recrear, un contexto poético emotivo que represente una experiencia universal: "las palabras son distintas, pero el contexto, la emoción y el sentido son análogos". (3). O como, hablando de la analogía que debe buscarse en la traducción de poesía, Eva Cruz señala: "...una traducción....debe ser una recreación que resulte en un poema análogo aunque no idéntico al original. Debe, por otro lado, tratar de producir, con medios diferentes, efectos (emotivos) también análogos.". (4).

En general, todas las teorías actuales de traducción tienden a lo mismo: lograr una correcta, veraz y emotiva

traducción que se adapte de una manera natural a la nueva lengua: una traducción que no parezca traducción; dice Nida: "The best translation does not sound like a translation....It should avoid formal fidelity, with resulting unfaithfulness to the content and the impact of the message." (5).

En cuanto a la forma específica de la traducción de "El Mary Gloster", Vázquez Ayora diría que es una "adaptación", o sea una modalidad de transferencia del poema original al poema traducido en la que un mensaje se expresa con una situación equivalente por la cual el traductor va a facilitarle al lector la comprensión del mensaje con absoluta naturalidad. Así visto, en la traducción de "El Mary Gloster" se conforma su contenido y forma del inglés al español. La adaptación implicaría la traducción pero rebasándola. (6).

En cuanto al problema de traducir en verso una poesía, Valentin García Yebra opina que no puede haber una solución abstracta, todo dependerá del poema, de sus posibilidades y características. No puede haber una sola respuesta para diversos tipos de poemas. En el caso concreto de "El Mary Gloster" la traducción en verso, conservando el metro y la rima, era no solamente aconsejable sino indispensable ya que uno de los objetivos principales de esta traducción es adaptarla y presentarla como canción mexicana, para lo cual es imposible utilizar una traducción en prosa. Es imprescindible la versificación estrófica y rimada. "El Mary Gloster" en prosa, no se concibe, ni como balada ni como corrido. Ambas formas literarias requieren de la música como una de sus partes integrantes. En cuanto a las traducciones versificadas,

García Yebra dice : "Vale más una buena traducción en prosa que una mala traducción en verso; pero una buena traducción en verso vale más que una buena traducción en prosa." (7).

LA BALADA POPULAR INGLESA.

La balada inglesa, como forma literaria pertenece al más antiguo folklor europeo. Una definición sencilla, breve y clara de balada es la de G. Grigson: " Las baladas son, - o fueron -, historias en verso concebidas en terminos musicales." (1). La Enciclopedia Britanica da una definición más completa: " La balada es una narración en verso, de origen anónimo,.... con una estructura formal muy simple y un contenido altamente concentrado. Generalmente la balada se transmite oralmente y en forma cantada." (2).

Las baladas populares son canciones folklóricas anonimas que narran historias en verso, historias que la gente comun quiere cir. Su creacion se debe mas que a individuos reconocidos, a una comunidad o grupo que participa de la misma herencia cultural. Las baladas se originan en el pueblo y se hacen propias del pueblo desde el momento en que se aprenden. Como las baladas son producto y disfrute de las mayorias, se utiliza una forma sencilla, un lenguaje comprensible y directo y una musica fácil, repetitiva y pegajosa, lo que permite su memorización y transmisión oral entre las clases iletradas. A partir de la imprenta las baladas se transmiten también por escrito.

Comentando la sencillez de la balada (y mostrando su personal nacionalismo), el poeta ingles W. Cowper (1731-1800) decia: " Yo creo que la balada es una especie de poesia popular, peculiar de este pais, que igual se adapta al más ligero tema o al más tragico. Sencillez y naturalidad son sus características". (3).

A las baladas inglesas se les agrupa en diferentes categorías : balada tradicional, balada folklórica, vieja balada, balada callejera, balada culta, etc. Realmente estas divisiones tajantes son artificiales ya que en general, las baladas populares sólo difieren entre sí en ciertos matices. Se podría hablar solamente de baladas populares inglesas ya que, salvo la llamada balada culta, las baladas son, como ya se ha indicado, cantos populares que se originan en la auténtica masa popular.

Sin importar mucho el nombre específico que se le dé, la balada tiene características constantes que se han conservado por siglos. Estas se podrían sintetizar diciendo que la balada es poesía narrativa cantada, popular y anónima que emplea siempre formas sencillas, narraciones directas y comprensibles y el lenguaje coloquial del pueblo.

De la balada popular, sólo mencionaremos dos formas, muy semejantes en la estructura y en el lenguaje empleados pero que por tener diferentes centros de origen y de propagación varían un poco en la temática. La primera y más antigua es la Balada Tradicional, que se desarrolla principalmente en centros rurales y la segunda, la Balada Callejera, característica de los centros urbanos.

Las baladas tradicionales se cantaron en Inglaterra desde tiempos inmemoriales. Entre las primeras, con tema histórico, de las que ya se tiene un registro escrito pero que aluden a acontecimientos pasados, algunos ocurridos a finales de la Edad Media, está la balada de "Chevy Chase". (4) en la que, a través de la imaginación de los constantes re-creadores que intervienen en su difusión, se narra la Batalla

de Otterbourne. (1386) entre ingleses y escoceses; durante el reinado de Ricardo II. Hay abundantes baladas con temas históricos como el de la anterior, las que podrían considerarse pertenecientes al género épico narrativo, por presentar acciones gloriosas de héroes que destacan en lides guerreras o amorosas. Otra temática de la balada tradicional, muy gustada en la Edad Media, se refiere a acontecimientos o hechos mágicos o sobrenaturales, temática internacional que se sigue recibiendo con sus consecuentes modificaciones durante siglos, un ejemplo es la balada del siglo XVIII titulada : " A Description of a Strange and Miraculous Fish". (5).

El tipo de baladas tradicionales de tema histórico o de tema mágico, fueron una mezcla de historia y ficción, realidad y fantasía, hecha canción narrativa gracias a la imaginación y capacidad artística de baladistas anónimos. Otras baladas tradicionales se ajustan más al género lírico narrativo. Los temas hacen referencia a algunos acontecimientos y situaciones sobresalientes de la vida ordinaria de hombres de sociedades provincianas. Así, su temática es tan amplia como la vida misma.

El tema amoroso, muy gustado por los baladistas, se presenta en sus diferentes modalidades de celos, adulterio, pasión sexual, etc. También relacionados al tema amoroso están los relatos de crímenes pasionales. La balada de " Lord Randall". (6) narra un asesinato de este tipo: la muerte de un joven envenenado por su amada.

La otra modalidad de balada, la balada callejera, aparece como forma de balada popular en los centros urbanos, más o menos a finales del siglo XVII. La balada callejera to-

ma ese nombre por su peculiar forma de distribución y venta. Las baladas, casi siempre anónimas, se imprimían en hojas sueltas. (broadsheets o broadsides). Frecuentemente eran compuestas, vendidas y cantadas por el mismo baladista, (ballad-writer, ballad-monger . ballad singer) en calles, ferias, mercados y tabernas, a un precio tan reducido, "uno o dos peniques", (7) que podían ser adquiridas aún por los más pobres.

Como se verá ampliamente más adelante, el paralelismo entre balada inglesa y corrido mexicano se observa incluso, en su forma de difusión, venta y bajo precio. (*)

(*).-Un testigo ocular afirma que en 1929, contando él catorce años de edad, escuchó, en la plaza mayor de la ciudad de Irapuato, un cancionero que entonaba, acompañándose a la guitarra, corridos "cristeros". Lo rodeaba una multitud formada principalmente por campesinos, descalzos, de calzon blanco y con "patio", especie de triángulo o taparrabos colocado encima del calzon. El cancionero después de cantar una serie de corridos, vendía entre el público las letras, impresas en hojas de colores, al precio de tres centavos.

Por ser la balada callejera producto de la población urbana, fue disfrutada de las clases económica y socialmente bajas que habitaban ciudades interiores o portuarias. Entre sus integrantes había trabajadores, comerciantes, soldados, marineros, criados, es decir, gentes comunes. Esta forma de poesía fácil, barata y musicalizada, fue el medio idóneo para que el hombre ciudadano tuviera acceso a la literatura popular. Para las clases desposeídas, la balada fue poesía, música y canto compartido, cumpliendo así una importante función social. La balada fue también fuente de información de lo que pasaba en el entorno social. La balada callejera era el vehículo noticioso que daba cuenta de tragedias, robos, asesinatos, ajusticiamientos, etc. Un ejemplo es la balada llamada: "The Murder of Maria Martin by William Corder" (8). En el año de 1828 fue famoso en Londres el juicio de W.Corder, condenado a la horca por haber dado muerte a su mujer.

La balada popular, tradicional o callejera, ha sido motivo de inspiración de los poetas cultos. Sir Walter Scott (1771-1832) dedicó buena parte de su ocupación literaria a recolectar y traducir baladas. Principalmente en el período del Romanticismo se nota el interés de revivir ciertos temas de la balada tradicional medieval, sobre todo aquellos relacionados con lo sobrenatural y lo mágico, ("The Ancient Mariner" de Coleridge). Además, algunos poetas intentan, aun que no siempre lo logran, reintegrar a la poesía temas y lenguaje populares. Wordsworth, por ejemplo, se propone escribir poesía tomando en cuenta la vida y el lenguaje del hombre común y corriente: "incidentes y situaciones de la vida co-

nún,..... con un lenguaje que sea en verdad, el usado por los hombres" (9). Pero en general, cuando los "romanticos" intentaron escribir poesia al estilo de las baladas populares tradicionales, fueron duramente criticados ya que esta clase de literatura se considero intrascendente, ordinaria y vulgar. Lord Byron, (1789-1824) sarcastico e ingenioso critica en su poema "The English Bards", a los Romanticos de la primera generacion y entre ellos a Wordsworth, quien en su "Preface to Lyrical Ballads" (1798), afirma que un buen poema podria no diferir de la buena prosa y que tambien sostiene, en su poema "The Idiot Boy", que la poesia deberia referirse a situaciones comunes de la vida diaria. A esto hace referencia Lord Byron cuando en su poema se refiere al viaje Romantico. (*)

(*)-.... "Next comes the dull discipline of thy school,

The mild apostate from poetic rule,

The simple Wordsworth, framer of a lay

As soft as evening in his favourite May,

Who warns his friends "to shake off toil and trouble,

And quit his books, for fear of growing double;

Who . both by precept and example, shows

That prose is verse, and verse is merely prose;..."

".....Convincing all, by demonstration plain

poetic souls delight in prose insane;

And Christmas stories tortured into rhyme

Contain the essence of the true sublime.

Thus, when he tells the tale of Betty Foy,

The idiot mother of "an idiot boy";

....That all who view the "idiot in his glory"

Conceive the bard the hero of the story."

En su aspecto formal, las baladas gozan de gran sencillez y libertad. La forma del verso tiende a adaptarse a las acciones, ideas o sentimientos que se relatan y a la música que es parte integrante de la narración. Esto es mucho más importante que el apearse a estrictas formas poéticas. Más que la forma importa el contenido y la música. Eliot nos dice: " La poesía en la balada es incidental y hasta cierto punto inconsciente:.....la atención del auditorio está concentrada en la historia de los personajes; y la balada debe tener un significado inmediatamente aprehensible por los oyentes ". (10).

En la balada popular, las narraciones se hacen frecuentemente en primera o tercera persona, en monólogo o en diálogo. La forma estrofica es la preferida para la versificación, con estrofas de cuatro versos, aunque también gustan las de dos. Los versos predominantes son los octasílabos con rima asonante o consonante en los versos pareados. Cuando la historia es muy larga se prescinde en ocasiones de la forma estrofica; entonces, los versos tienen más o menos dieciséis sílabas con una cesura que forma dos hemistiquios: la rima es asonante o consonante en los hemistiquios pareados. La forma estrofica es más frecuente, quizá porque facilitaba la adaptación de la música.

De esta interdependencia de la poesía y de la música en la balada, MacEdward Leach dice: " frases y líneas se oyen raras cuando se leen, las mismas se deslizan efectiva y suavemente cuando se cantan....." . En cuanto a la libertad formal de la balada, el mismo autor opina: ".....el poeta baladista, como cualquier buen poeta, varía su patrón de me-

jida cuando necesita hacerlo para lograr efectividad en su canción". (11). Tradicionalmente las baladas populares son cantadas aunque existen baladas que suprimen la parte musical. En estos casos, aún sin música, el ritmo y la rima les imprimen una cierta musicalidad, sobre todo al ser leídas en voz alta.

Sobre las baladas que no se cantan, G. Grigson opina: "es verdad que la balada sin tonada es menos completa... pero debe subrayarse el hecho que fue la historia después de todo, la razón de las viejas baladas." (12).

Probablemente las viejas baladas eran cantadas sin instrumento musical que las acompañara. Para el siglo XVIII hay ya grabados impresos que dan evidencia de que el violín era usado por el baladista para acompañarse. Un curioso grabado del siglo XVIII muestra a una familia completa como vendedores callejeros de baladas. Al cantante baladista le falta una pierna, su mujer lo acompaña en el canto y sostiene, además, una canasta con las baladas impresas en hojas sueltas, listas para la venta; a su espalda, la mujer carga un bebé y junto al baladista, otro niño pequeño espera, frente a la puerta de una casa, que se le dé una garantía en el sombrero que lleva en la mano. (13).

A partir del siglo XIX, las baladas callejeras comenzaron también a cantarse en el "music hall" o teatro de variedades. En la actualidad es frecuente encontrar en muchas tabernas inglesas, (el popular "Pub") que se cantan baladas acompañadas al piano. El cantante baladista incita al público a unirse cantando los estribillos que frecuentemente finalizan las estrofas de las baladas. También se realiza en

Inglaterra, dentro de las costumbres cuarteleras, una celebración llamada "Smoker", o reunión de soldados en la que en forma individual ("one singer, one song") algunos de ellos recitan, tocan algún instrumento o cantan baladas, para diversión de los demás y para demostrar ante sus compañeros de armas sus propios talentos artísticos. Así, la balada popular sigue cumpliendo una función social que se ha mantenido por siglos. Se sigue reviviendo esa participación comunitaria que une a los hombres en el disfrute de la camaradería por medio de la poesía, la música y el canto.

Por los años treinta de este siglo, como una derivación de la balada popular, se produce en Inglaterra un tipo de canción de propaganda o crítica político-social que podría equipararse a las actuales "canciones de protesta". Sería interesante investigar sus antecedentes ya que, desde siglos atrás, Swift (1667-1745) escribió baladas como un medio de hacer consciente la injusticia social y económica cometida contra Irlanda. Hay un poeta del siglo XIX, Ernest Jones que escribió una balada llamada "The Song of the Lower Classes" (1848) con la que se puede ejemplificar lo que aquí se sugiere. (*).

(*).—"... Down, down we go, we're so very low

To the hell of the deep sunk mines,

But we gather the proudest gems that glow,

When the crown of a despot shines,

And whenever he lacks upon our backs

Fresh loads he deigns to lay:

We're far too low to vote the tax,

But not too low to pay...."

En relación con el corrido, que más adelante trataremos, también podemos encontrar ciertas derivaciones. Muy característico del México popular, que desgraciadamente se va perdiendo, son los cilindrerros que con su música chillona tocan, aunque no cantan, canciones populares y, entre ellas algunos de los corridos más gustados por las masas. Vicente T. Mendoza nos dice al respecto: "...los cilindrerros que otrora ayudaron a las causas nacionales transmitiendo noticias o llevando mensajes sin que el enemigo se diera cuenta de su misión en vista de lo anodino de su apariencia." (14).

Pero la balada popular, al mismo tiempo que permanece, se recrea constantemente. Diferentes hombres, diferentes lugares, diferentes épocas y circunstancias le han impuesto nuevas modalidades. En ocasiones se hace más extensa o se acorta en su narración; puede variar también su metro y su rima. Los temas se adaptan regionalmente pero aún así, en su recreación constante conserva siempre su espíritu popular, su lenguaje sencillo y directo y su musicalidad pegajosa. Estos valores permanentes y universales garantizan en el futuro la continuidad de la balada popular inglesa. Este trabajo pretende ser un eslabón más en la cadena.

LA BALADA CALLEJERA EN KIPLING.

Quien se acerque a la obra poética de Kipling percibe de inmediato la preferencia que este escritor tiene por la balada. Las baladas que escribe tienen, sin duda, el antecedente de la balada callejera y de las canciones populares que se cantaban en su tiempo en el "music hall" o teatro de variedades, que en México correspondería a la carpa popular.

Durante los años 1869-1891, al volver de la India, Kipling, ya en Londres, se alojó en una casa llamada "Embankment Chambers", situada frente al famoso teatro de variedades, el "Gatti's", al que Kipling asistía con frecuencia por tener música y canto popular y vender cerveza barata: "...fourpence, which included a pewter of beer or porter, was the price of admission to Gatti's". (1) El sentido y las características de la balada callejera que Kipling vivió en ese lugar, se adaptaron como anillo al dedo a sus gustos e intereses. La balada popular fue su modelo y ejemplo por emplear un lenguaje coloquial directo, identificable por el hombre común y una forma literaria no estricta que se adaptaba a una cadencia melódica que ayudaba al público a su fácil retención. "El punto de partida de los versos de Kipling es el motivo del compositor de baladas." (2).

La finalidad inmediata de Kipling al escribir sus baladas era utilizarlas como un instrumento social. Buscaba despertar los sentimientos de su auditorio, siempre en un sentido colectivo. Las emociones que producían sus baladas debían ser compartidas por las mayorías. Eliot llama a Kipling "a ballad writer", porque sus intenciones, como las de

la balada popular, eran: "contar una historia en la que,.....es la historia misma la forma natural que intenta provocar emoción." (3). Las baladas de Kipling también fueron gustadas por las clases cultas y privilegiadas, pero su intención esencial era, : "transmitir al espectador de poca cultura lo que se pueda captar en una sola lectura o audición." (4).

Se ha criticado a Kipling por ser solamente el apologeta del Imperio Británico. Es cierto parcialmente. En su obra poética hay numerosos ejemplos de poesía que muestran un patriotismo desmesurado que algunos toman únicamente como propaganda política; pero no son estos los únicos ejemplos de poesía que nos ofrece este autor. Para atacar a Kipling, se han explotado y repetido hasta la saciedad algunos versos, los que separados del contexto general de un poema dado o de poemas aislados del contexto general de su obra, pueden producir en el lector no avezado en los ardidés de la crítica literaria o política, un efecto negativo. Así es como se ha difundido la opinión de que Kipling fue solamente un escritor imperialista, racista, reaccionario y hasta facista. Los siguientes versos son los más frecuentemente usados, muchas veces por ignorancia de lo que es y representa su obra poética en su totalidad; otras, por mala fe:

"Oh, East is East and West is West, and never
the twain shall meet....." (The Ballad of East and West.)

" Lesser breeds without the Law...." (Recessional).

" You new caught, sullen peoples,
half devil and half child...." (The White Man's Burden).

Se critica así al hombre y a sus ideas políti-

cas. mucho más que al poeta. Basta recordar expresiones como las de Drwell, para reconocer que a Kipling se le ha juzgado parcialmente: "Kipling is a jingo imperialist, he is morally insensitive and esthetically disgusting." (5). Quien quiera encontrar algo más en la poesía de Kipling, tiene para ello cientos de otros poemas que revelan fielmente la personalidad del hombre y el talento del artista. Analizada su obra poética en conjunto, se constata el interés que este autor tenía en todos los aspectos relacionados con la vida humana.

La riqueza de la obra literaria de Kipling corresponde a la riqueza, posibilidades y contrastes del ser humano, riqueza que se refleja en una enorme gama temática, con grandes contrastes entre ella: entre hombres y animales, entre primitivos y civilizados, entre hombres blancos y hombres de color, entre metropolis como Inglaterra y dominios como la India, entre Este y Oeste, entre ricos y pobres, entre ley y anarquía..... hasta llegar a los temas que se refieren a tornillos, cuercos y máquinas. En el tema del amor, estos contrastes son también numerosos: entre el amor verdadero y eterno y la efimera pasión sexual; entre el amor a la vida intelectual: arte y libros, y la vida de acción: oficios manuales, máquinas y técnica industrial.

La variedad temática de las baladas de Kipling es también amplísima: los temas nacionales y de apología del Imperio Británico y de la Reina Victoria, ("A Song of the English", "The English Flag", "Recessional", "The widow at Windsor", etc.); las baladas cuarteleras, ("Tommy Atkins", "Gunga Din", "Danny Deever", etc.); las baladas que muestran la admiración e interés del poeta por la técnica y la indus-

tria, ("McAndrew's Hymn"); y las baladas amorosas que con narraciones líricas, sentimentales, dramáticas y a veces con tintes sobrenaturales, muestran al artista imaginativo, al meticuloso artesano del verso y al hombre sensible a otros aspectos más humanos que a los constantemente aludidos intereses políticos. Uno de los mejores ejemplos para testimoniar esta faceta de la vida del hombre y de la variedad de su producción poética es la balada de "The Mary Gloster".

LA BALADA DE "THE MARY GLOSTER"

Es conveniente referirse un poco a los antecedentes, al contenido y al aspecto formal de la balada de "The Mary Gloster" antes de proceder a su lectura en el idioma original. El tema central del poema es la consumación del amor en la muerte. Nora Crook lo menciona en su libro: Kipling's Myths of Love and Death. En uno de los capítulos hace la interpretación y el estudio de un cuento corto de Kipling: "A Madonna of the Trenches" (1), y al hacerlo habla, incidental y brevemente, de la influencia que Swinburne y Carlyle tuvieron en Kipling al escribir su balada "The Mary Gloster". El antecedente directo del tema de la balada lo toma Kipling de un poema de Swinburne, "Les Noyades", que forma parte de su libro Poems and Ballads. Es indudable que Kipling tuvo contacto y recibió influencia literaria de Swinburne y de otros poetas importantes del siglo XIX, cuando, muy joven, asistía regularmente en sus vacaciones escolares, a la casa de sus parientes maternos, los Burne-Joneses. Estas reuniones mantenían un ambiente intelectual y cultural del que Kipling disfrutó en su temprana juventud, cuando estudiaba en Westward-Ho! (1878-1882). En casa de su tía "Georgie" y su esposo Edward Burne-Jones, Kipling conoció personalmente o a través de su obra, a Morris, Rossetti, Browning, Carlyle y Swinburne. ("Rudyard worked his way through the poets from Donne to Swinburne.") (2).

Swinburne, a su vez, tomó la idea de la consumación del amor en la muerte, tema de su balada "Le Noyades", del libro de Carlyle, The French Revolution, en donde el autor

narra los incidentes ocurridos en Nantes, Francia, en 1793, durante la llamada "Época del Terror", en el periodo de la Convención. (1792-1795). Carlyle relata como los revolucionarios franceses, bajo las ordenes de Carrier, daban muerte, ahogándolos, a los contrarrevolucionarios. Hombres y mujeres atados en parejas eran hundidos en el río Loire, dentro de barcazas en las que, amarrados, se les depositaba. A estos incidentes se les llamó "The Noyades of Carrier", o "matrimonios republicanos." (3).

Swinburne, en su poema "The Noyades", hace alusión a esos "matrimonios republicanos". Recrea poéticamente esos acontecimientos, con una imaginación aterradora que da como resultado una balada de ambiente macabro y morboso. (4).

Kipling escribe sobre el mismo tema una balada dramática, sentimental, realista y también un poco fantasiosa, a la que titula "The Mary Gloster". En el poema de Kipling, la pareja que logrará la consumación de su amor con la muerte, es el matrimonio de los Gloster, Anthony y Mary, quienes alcanzarán la dicha plena y la inmortalidad en el fondo del mar. Anthony dispone hundirse en el mismo barco en que murió su mujer. "The Mary Gloster", bautizado así en su honor, y que físicamente la representa. Por eso, como en el poema de Swinburne y en los relatos de Carlyle, quiere ser atado a su mujer, o sea el barco, en su vieja cabina que simboliza nuevamente, su lecho nupcial.:

"Lashed in our old deck cabin, with all three
port-holes wide;
The Kick o' the screw beneath him
and the round blue seas outside."

Además de las influencias literarias externas que influyeron en Kipling al escribir su balada "The Mary Gloster", hay también motivos de índole personal que podemos detectar en el poema. Kipling, el hombre, refleja con su voz de poeta, utilizando a su personaje Anthony, sus experiencias, sus recuerdos, sus frustraciones, sus ambiciones, etc.; es decir, su interioridad, su ser mismo. Hay pasajes de la vida de Kipling durante su infancia y juventud que le dejaron marcas indelebles y que, quizá inconscientemente, refleja en su poema. Kipling tuvo admiración por las mujeres de carácter fuerte y dominante. Posiblemente esto fue el resultado de la sensación de abandono que le causó la separación violenta e inesperada de su madre. Siendo todavía un niño, fue llevado a Inglaterra, después de seis años felices en la India, a vivir a una casa de huéspedes en Southsea, lugar en el que se le dejó con su hermana menor Trixi. Allí pasó los seis años más terribles e infelices de su vida (1871-1877): Kipling llamó a esta casa, "The House of Desolation".

En su autobiografía, Kipling habla de una amiga, Mary Kingsley, exploradora de África, por la cual sintió gran admiración. "The bravest woman in all my knowledge" (5). Curiosamente, el personaje femenino de la balada de "The Mary Gloster", se llama Mary. Otro dato que confirma la tendencia de Kipling a buscar mujeres dominantes, nos lo da Alice (Trixi), hermana del poeta, la que opinaba sobre Carrie, esposa de Kipling, diciendo que era "A good man spoiled". (6).

La misma tendencia a seguir los dictados de su mujer la muestra Anthony. Mary es valiente y decidida, con carácter casi masculino. Acompañó siempre a su marido en sus

travesías y lo presionó en los negocios para que siguiera siempre adelante. Anthony habla a su hijo de la admiración que siente por su madre:

"...I went, and I took my wife.
And your mother saving the money an'
making a man of me.
I was content to be master, but she said
there was better behind;
She took the chances I wouldn't,
an' I followed your mother blind."

Sobre Mary, se podría decir lo que Norman Page dice sobre Carrie, esposa de Kipling: "She became a devote, protective, and somehow possessive wife." (7). La figura de la Madre como un ser deseado, querido y algunas veces temido, está siempre presente en "El Mary Gloster". En un pasaje de la narración, cuando habla Anthony con su esposa, ya muerta, para quejarse de su único hijo la llama Madre:

"The only one you left me - O Mother,-
the only one!"

Las relaciones con el sexo opuesto fueron siempre difíciles para Kipling. Cuando joven, siendo periodista en la India, (1882-1889) nunca tuvo tratos serios y formales con mujeres de su clase. De muchas de sus obras literarias, se puede inferir que sus relaciones con mujeres se reducían a tratos carnales con prostitutas y mujeres de color. Esto, para un hombre de su época y siendo un inglés viviendo en la India, era lo más natural. Anthony, en la balada, habla de este mismo tipo de relaciones sexuales extra-maritales como cosas de hombres:

"For a man he must go with a woman,
Which women don't understand -
Or the sort that say they can see it.
They aren't the marrying brand."

Más adelante. Anthony insiste en lo mismo. dirigiendose a su difunta esposa le dice que siempre siguió sus consejos:

Except--I know-- about women:
But you are a spirit now;
An'wife they was only women
And I was a man. That's how:
...But I never talked'em secrets.
I said em out o'hand."

Kipling hace del personaje central de su balada, un hombre común pero osado, trabajador y decidido que no se amilana frente a trabas o dificultades. Actúa sin delicadezas y a veces también sin escrúpulos para poder triunfar y lograr sus fines. El inicio fue difícil, trabajando duro para patronos inmorales pero, aun si se tenía que hacer algo fraudulento, lo hacía. El fin justificaba los medios. Si el patron, para obtener dinero cobrando un seguro, hundir barcos le ordenaba,.....adelante!

"I didn't begin with askings.
I took my job and stuck;
I took the chances they wouldn't
An'now they're calling it luck.
Lord, what boats I've handled -
Rotten and leaky and old -
Ran'em on opened the bilge-cock,
precisely as I was told."

Ya enriquecido y dueño de su propia naviera, Sir Anthony se asocia con Mac Cullough, de quien también sacará ventaja. El socio, sin la intuición de Anthony para los negocios, pretende dotar a los barcos con accesorios caros e inútiles:

"But M'Cullough 'e wanted cabins with
Marble and maple and all,
And Brussel an Utrech velvet,
And baths and a Social Hall,
And oides for closets all over,
And cutting the frames too light..."

Afortunadamente para el poco escrupuloso Sir Anthony, el socio no le duro mucho tiempo: "But M'Cullough, he died in the Sixties....." De su muerte, Sir Anthony saca provecho al poder ya libremente introducir cambios tecnológicos:

"Then came the armour-contracts,
but, that was M'Cullough's side;
He was always best in the Foundry,
But better, prhaps, he died.
I went through his private papers;
The notes was plainer that print:
And I'm no fool to finish
If a man'll give me a hint.
(I remember his widow was angry). So,
I saw what his drawings meant...."

Otro de los aspectos de la balada que probablemente es una descarga de la amarga frustración de Kipling por no haber podido seguir una carrera universitaria, es su constante actitud de reproche y disgusto con que nos presenta a Sir

Anthony frente a Dickie, su único hijo. El enriquecido magnate naviero se lamenta de no haber hecho de su hijo un hombre de mar, trabajador, rudo comerciante: es decir, como era el mismo. A cambio de eso, le dio una educación universitaria:

"Harrow an' Trinity College!
I ought to ha'sent you to sea -
But I stood you an' education,
An' what have you done for me!

Es muy revelador que Kipling, a través de Anthony, hable en esa forma precisa y despectiva de "Harrow an' Trinity College", ya que Harrow y Trinity College fueron los centros educativos en los que estudió su adinerado primo Stanley Baldwin, futuro Primer Ministro. Kipling siempre conservó la amargura de no haber podido, como su primo, seguir sus estudios en la Universidad. A los dieciséis años regresó a trabajar a la India (1882). En una de las cartas que le escribe a una de sus tías se nota esa amargura: "I'd give anything to be in the sixth Harrow as he is, (su primo Stanley) with a University Education to follow." (8). Antes de esto, siendo aun más joven, cuando asistía a las reuniones de los Burne-Joneses, se había convencido de que: "Art - books and pictures - was really all important." (9). Después de estas declaraciones del joven Kipling, no se puede más que pensar que las enconadas palabras de Sir Anthony, el personaje de la Balada, reflejan claramente el eterno complejo y frustración del poeta adulto:

"For you muddled with books and pictures,
An' china an' etchin's an' fans,
And your rooms at college was beastly -
More like a whore's than a man's:...."

Habiendo relacionado algunos incidentes de la vida de Kipling con algunos pasajes de la narración en la balada, se puede hablar de la historia relatada en "The Mary Gloster".

El argumento de la balada es muy sencillo: Anthony es un hombre de mar que no cuenta ni con cultura ni con recursos económicos, pero sí con un carácter duro y persistente, constante en el trabajo, decidido y poco escrupuloso en los negocios. Con la ayuda de su esposa Mary, mujer de personalidad fuerte e impositiva, Anthony logra hacer una fortuna y convertirse en magnate naviero. Mary, como ya se dijo, le acompaña en todas sus travesías en el barco que el marino bautizó en su honor, "The Mary Gloster". En uno de los viajes, Mary muere. Sin embargo, su influencia sobre Anthony, así como su apoyo y su amor, perduranan después de su muerte. En forma sobrenatural Mary sigue velando por su marido. Anthony continúa prosperando en los negocios, al grado que, él lo dice con ironía, con la fortuna se convierte en el Caballero "Sir Anthony Gloster". Enfermo del corazón y ya moribundo, llama a su único hijo, Dickie, para darle sus últimas instrucciones. Ante él, el viejo marino hace un recuento de su vida: recuerdos felices de sus triunfos, recuerdos amargos y reproches al hijo, pero sobre todo, tiernas memorias de su mujer. Su último deseo, le dice al hijo, es hundirse con su viejo barco, "The Mary Gloster", en el mismo sitio en donde su mujer murió y fue sepultada en el fondo del mar, consumandose así, en la muerte, su unión eterna con la mujer que fue su único amor.

Desde el punto de vista de la forma, la narración

de "The Mary Gloster," (influencia de Browning), es un monólogo dramático; Sir Anthony, único narrador, va contando a su hijo la historia de su vida. La presencia silenciosa del hijo, dice Eliot, le da al poema su cualidad dramática. (10).

En el argumento hay, además del tema principal, versos aclaratorios, descriptivos y caracterizadores de otros personajes a los que Sir Anthony alude en la narración: el pretencioso y tonto de McCullough, el amigo querido Mac Andrew y el hijo Dickie, despilfarrado vanidoso e ingrato. A todo lo largo del relato, Sir Anthony narra anécdotas y acciones, tanto de él como de los otros personajes. Estas intrusiones no afectan el tema principal, todo lo contrario, lo hacen claro, lo enriquecen y con ello se logra un poema narrativo rico, redondo y estéticamente equilibrado.

En el aspecto formal, la balada de "The Mary Gloster" presenta versos no estróficos de más o menos dieciocho sílabas, con cesura que marca una pausa a mitad del verso. Cada dos versos, con sus cuatro hemistiquios, consonantes en el segundo y cuarto, redondean una idea.

Kipling siguió la forma de la balada callejera, la que se adecuó perfectamente a sus fines. La libertad que goza la balada popular en su aspecto formal, la siguió Kipling en su balada, ya que esta no se ajusta a un patrón estricto en su versificación.

El lenguaje de "The Mary Gloster" es siempre directo. El narrador, Sir Anthony, habla como un hombre que pertenece a la masa popular. Kipling, para acentuar esta manera de hablar del hombre de la calle, sustituye letras usando continuamente apóstrofes, dando así la idea que se trata,

además, de un lenguaje hablado. Orwell, que critica constantemente a Kipling, sin entender sus razones, opina en cuanto a esa manera de escribir de Kipling sustituyendo letras por apostrofes: ".....follow me 'om". is much uglier than "follow me home." (11).

En Inglaterra, "The Mary Gloster" fue considerado un poema vulgar y soez. Henry James, en 1876, escribe en defensa del poema que: "There's a vilely idiotic reference to his coarseness in this A.M.'s Chronicle. The coarseness of "The Mary Gloster" is, absolutely, one of the most triumphant values of that triumphant thing." (12).

"The Mary Gloster" no es soez, es popular. No hay que olvidar que los antecedentes directos de Kipling al escribir sus baladas, fueron el "music hall" y la balada popular callejera, cuyo principal objetivo es el de llegar a satisfacer a las masas. Conservar este espíritu popular fue una de las mayores preocupaciones y de los logros más importantes de las baladas de Rudyard Kipling.

Una lectura, de preferencia en voz alta, de la balada original completa, (que se incluye en los apéndices) es aconsejable antes de pasar a su traducción al español, con todos los cambios y modificaciones obligadas que se realizan al pasar un poema de un idioma a otro.

EL CORRIDO DE "EL MARY GLOSTER".

La traducción, adaptación y presentación de la balada de Kipling, "El Mary Gloster", como corrido mexicano, obedece a la similitud que hay entre los corridos mexicanos y las baladas inglesas. Ambas formas literarias presentan características muy semejantes en su estructura narrativa, en su temática, en su aspecto formal y en su origen y destino popular. El corrido, como la balada, es una narración en verso, cantada, generalmente anónima y que se transmite principalmente en forma oral. María Herrera Sobek, en su libro sobre corridos mexicanos, habla indistintamente de corrido o balada mexicana. (1). En su forma de difusión, distribución y venta, el corrido recorre los mismos caminos que la balada. Los corridos cuando son impresos, son vendidos en hojas sueltas en ferias, fiestas y mercados populares. El lenguaje del corrido es también, como el de la balada, siempre sencillo y directo, comprensible para el pueblo. Los corridos son canciones populares creadas y disfrutadas por las mayorías, escritas a la manera de hablar de esas mayorías.

Vicente I. Mendoza, especialista en corrido mexicano nos dice: "El corrido representa la lírica popular narrativa del mexicano. Su característica más importante es ser esencialmente narrativo..." El corrido narra: "...los sucesos más sobresalientes de la vida nacional, al par que los acontecimientos trágicos, desastres, incendios, inundaciones, crímenes pasionales, etc. De ahí el interés de la gente sencilla en escuchar el relato íntegro y adquirir generalmente en hojas sueltas, vendidas en ferias, el vehículo impreso pa-

ra repetirlo y grabarlo en la memoria con su musica." (2). Estas características del corrido no tienen ninguna diferencia con las que, ya hemos visto, tiene la balada.

Las narraciones en el corrido, frecuentemente se hacen en primera o tercera persona, en monólogo o en diálogo. El corrido goza también de una gran libertad formal. Por su recreación y transmisión constante en diferentes lugares y épocas, se producen innumerables variaciones métricas, rítmicas y de ajustes de contenido. Cuando el relato del corrido es largo, los versos no forman estrofas. El verso, de dieciséis sílabas generalmente, está dividido en dos hemistiquios con rima asonante o consonante en el segundo y cuarto. Sin embargo, lo más común es que los corridos sean estroáficos de cuatro versos tendientes al octasilabismo con rima asonante o consonante en el segundo y cuarto verso. Como en las baladas, los corridos que siguen la forma estrofica son más fáciles de musicalizar.

Haciendo referencia, en particular, al corrido de "El Mary Gloster", en su traducción se sigue el procedimiento de conservar la estructura narrativa y los aspectos formales de la balada popular. Se forman estrofas de cuatro versos, comunes en baladas inglesas y corridos mexicanos. Los versos, en general, tienden al octasilabismo. En su nueva presentación el corrido de "El Mary Gloster" cuenta con noventa y tres estrofas. En realidad, cada estrofa de cuatro versos corresponde a los cuatro hemistiquios de dos de los versos de la balada original:

I've paid for your sickest fancies;

I've humored your crackedest whim.

Dick, it's your daddy, dying;

you've got to listen to him!

Estos dos versos que aquí se separan con la cesura formando cuatro hemistiquios corresponden en el corrido a una estrofa de cuatro versos:

Pagué tus absurdos deseos,

Concedí cada tonto capricho;

Dick, tu padre moribundo te habla,

A escucharlo con calma. ¡Te he dicho!

Se puede usar el mismo ejemplo para mostrar que la rima consonante en el segundo y cuarto hemistiquio de la balada, corresponde a la rima, también consonante, del segundo y cuarto verso del corrido. Como se planeo musicalizar el nuevo poema con música mexicana, conservar la rima en los cuartetos es de vital importancia. El ritmo melódico se mantiene así muy semejante en ambas versiones.

Eva Cruz Yañez, en su tesis de Licenciatura, hace la traducción de un poema de Donne enfrentándose a un problema de densidad y ambigüedad del lenguaje. Cada palabra de la traducción en español representa una complejidad de correspondencia. En la traducción de "El Mary Gloster" no se presentó ese problema ya que no era lo más importante ser fiel a las palabras. En la balada de Kipling palabras y formas son claras, directas y sencillas. La única finalidad que se siguió fue respetar su línea narrativa y conservar su fondo y su vigor expresados sin ninguna complejidad de lenguaje.

Por lo mismo, en la traducción del poema, hubo necesidad de aumentar, suprimir o cambiar palabras, formas verbales, introducir cambios dialectales, etc. Tratando de

dar a la traducción de "El Mary Gloster", adaptada a corrido, la misma fuerza que tiene la balada original, este corrido mexicano utiliza algunas palabras y expresiones que pueden parecer extrañas o altisonantes. Anthony el capitán protagonista, habla de estar harto de las mujeres prostitutas, empleando palabras más fuertes que esa: "whores" y "hired women" las cuales yo traduje por "putas". Cuando Anthony reniega de su socio Mac Cullough, por pretender este hacer gastos inútiles en la construcción de los barcos, se sustituye una larguísima lista de requerimientos banales del socio por la palabra "chingaderas". Estas son palabras comunes y comprensibles en el lenguaje del pueblo mexicano. A la balada de Kipling se le criticó por emplear un lenguaje vulgar, implicando con la palabra vulgar, lo soez, lo grosero. Para quien no entienda el sentido de la literatura popular, "El Mary Gloster", como corrido o como balada, puede dar la falsa impresión de vulgaridad. En muchos casos, la vulgaridad de "El Mary Gloster" es, (haciendo uso de las palabras, ya citadas, de H. James), su mayor cualidad. Hay que pensar que ni un pobre marinero enriquecido, ni un héroe de corrido mexicano, son exponentes de un lenguaje culto y refinado. Hablar como habla el pueblo, con sus propias palabras y sus expresiones castizas, no es vulgar o majadero. Es la manera de expresión y comunicación popular. La más sana, verdadera y directa.

Se respetaron los nombres propios (de personas y lugares) que se utilizan en la balada original. Esta fue una decisión difícil de tomar ya que se corría el riesgo de que los lectores, o mejor dicho el auditorio popular al que está dirigido el corrido, no entendiera de qué se trataba. Sin em-

bargo es también expuesto traducir o transferir, cuando es posible, los nombres propios al español, ya que suenan ridículos. No se podía transferir el nombre del pomadoso cementerio de "Woking", en el condado de Surrey, por el cementerio de "Jardines del Recuerdo" del Edo. de México. Hay numerosos ejemplos de corridos mexicanos que contienen nombres extraños para el pueblo, sin embargo, no afectan en nada para disfrutar plenamente los corridos. El corrido se "Gregorio Cortes", proveniente del Edo. de Coahuila, es un buen ejemplo. Su primera cuarteta dice, relatando la muerte de un policía estadounidense: (3).

"En el Condado de Kansas,
¡Qué desgracia ha sucedido!
Murió el "Cherife" mayor,
Quedando Roman herido."

Como en los tradicionales y auténticos corridos mexicanos, "El Mary Gloster", ya como corrido, se acompaña con guitarra.

Así como para la lectura de la balada original de Kipling, "The Mary Gloster", se aconsejó que se hiciera en voz alta, así también, se recomienda que el corrido de "El Mary Gloster", se diga completo en su versión cantada. La traducción al español, ya modificada y adaptada a forma de corrido mexicano se anexa en la sección de apéndice. La musicalización por escrito, realizada por el maestro Fabian De Uribe, forma también parte de los apéndices.

CONCLUSIONES.

Las características del corrido mexicano junto con las descritas de la balada inglesa, permiten definir los criterios que rigen esta traducción la que se realizó básicamente de una manera intuitiva. También se hacen referencias a teorías modernas de la traducción, sobre todo a aquellas que se fijan en el problema de la similitud de recepción.

No hay antagonismo sino paralelismo entre la balada popular inglesa y el corrido popular mexicano. Las citas empleadas en este trabajo podrían indistintamente aplicarse a la balada o al corrido. Aun pareciendo repetitivo, es necesario insistir que ambas formas literarias tienen grandes similitudes: son narraciones en verso, cantadas, de origen popular que gozan de una gran libertad formal y una amplísima temática. Emplean un lenguaje directo y coloquial, fácilmente reconocible por las mayorías populares. Su transmisión es, principalmente oral y, cuando es escrita, su forma principal de difusión se realiza por la venta de impresiones en hojas sueltas, en lugares como ferias, tabernas y mercados populares.

Tan importante como la traducción, es la interpretación del poema, sus antecedentes literarios y los hechos y acontecimientos que revelan la vida y personalidad del autor.

En el corrido de "El Mary Gloster" el elemento narrativo se conserva, rigiéndose por la conciencia de lograr, como en el original, una unidad armónica y material que muestre los diversos momentos de la experiencia dramática en la vida de un hombre a las puertas de la muerte.

La música de corrido con la que se acompaña al po-

ema, cumple la función de restituir el elemento que faltaba a la balada de Kipling, ya que, sin lugar a dudas, "El Mary Gloster" pertenece a la tradición baladista inglesa. Vuelve a ser, como la mayoría de las baladas, una canción narrativa popular. El marco dado a la balada de Kipling pertenece a la música mexicana: el corrido.

La musicalización la realizó el maestro Fabian De Uribe, y se anexa a este trabajo. El corrido ya grabado lo interpreta el cantante Omar Dey, acompañándose el mismo a la guitarra.

La balada "The Mary Gloster" de Rudyard Kipling, se convirtió en el corrido mexicano "El Mary Gloster". No podía ser de otro modo ya que la traducción del poema, su adaptación al español, su musicalización e interpretación cantada, se realizó en México por mexicanos.

NOTAS

LA TRADUCCION DE UNA BALADA INGLESA A CORRIDO MEXICANO.

- 1.- Octavio Paz, El signo y el garabato, p. 59.
- 2.- Valentin Garcia Yebra, En torno a la traduccion, p. 127.
- 3.- O. Paz, op.cit., p. 61.
- 4.- Eva Cruz Yáñez, Algunos aspectos de la teoria literaria, p. 15.
- 5.- Eugene Albert Nida, The Theory and Practice of Translation, pp. 12-13.
- 6.- Gerardo Vázquez Ayora, Introducción a la traductología, p. 324.
- 7.- Garcia Yebra, op.cit., pp. 141-142.

LA BALADA POPULAR INGLESA.

- 1.- Geoffrey Grigson, The Penguin Book of Ballads, p.9.
- 2.- Encyclopaedia Britannica.- Micropaedia, Vol.1, pp,762.
- 3.- Edward Mac Leach, Ed. The Book of Ballads, Int. p. XV.
- 4.- S.C. Hall, Ed. The Book of British Ballads, pp. 1-12.
- 5.- Vivian de Sola Pinto, The Common Muse, pp. 243-247.
- 6.- Leach, op. cit., pp. 3-4.
- 7.- Leach, op. cit., Int.pp. XV.
- 8.- S. Pinto, op. cit., pp. 270-271.
- 9.- David Dalches, A Critical History of English Lit., p.879.
- 10.- T.S. Eliot, A Choice of Kipling's Verse, Int. p. 9.
- 11.- Leach, op. cit., p. 17.
- 12.- Grigson, op. cit., pp. 14-15.

13.- The Oxford Companion to Music, p. 70. cf. Ap.

14.- V.T.Mendota, op. cit. p. 14.

LA BALLADA CALLEJERA EN KIPLING.

1.- Rudyard Kipling, Something of Myself, p. 80.

2.- Eliot, A Choice of Kipling's Verse, Int. pp. 11.

3.- Eliot, op. cit. pp. 9.

4.- Eliot, op. cit. pp. 10.

5.- G. Orwell, Kipling's Mind and Art, Ensayo, p. 70.

LA BALADA "THE MARY GLOSTER".

1.- Crook Nora, Kipling's Myths of Love and Death, pp. 148-71.

2.- Amis Kingsley, Rudyard Kipling, pp. 31.

3.- T. Carlyle, The French Revolution, Vol.II. p. 308.

4.- A. Charles Swinburne, The Poems of Swinburne, Vol. I. pp. 48-51.

5.- Kipling, op. cit. pp. 47.

6.- Marghanita Lasky, From Palm to Pine, pp. 96.

7.- Norman Page, A Kipling Companion, pp. 29.

8.- Lasky, op. cit. pp. 32.

9.- Kingsley, op. cit. pp. 32.

10.- Eliot, op. cit. Int. p. 13.

11.- Orwell, op. cit. p. 76.

12.- Page, op. cit. p. 181.

EL CORRIDO DE "EL MARY GLOSTER".

- 1.- María Herrera-Sobek, The Mexican Corrido, Introducción.
- 2.- Vicente T. Mendoza, Lirica Narrativa de México, pp. 7-8.
- 3.- Mendoza, op. cit., p. 205.

APENDICES

LA BALADA POPULAR INGLESA.

- 1.- "London Ballad - Selling" (grabado).

LA BALADA "THE MARY GLOSTER".

- 1.- "Le Noyades". Balada original de A. Swinburne.
- 2.- "The Mary Gloster". Poema original de Ruyard Kipling.

EL CORRIDO DE "EL MARY GLOSTER".

- 1.- "El Mary Gloster". Traducción al español y adaptación a Corrido Mexicano, por Ma. Teresa Olmos Cueva.
- 2.- Musicalización del corrido "El Mary Gloster" por el maestro Fabián De Uribe.
- 3.- Cinta grabada del corrido "El Mary Gloster", interpretada por el cantante Omar Dey, acompañándose él mismo a la guitarra.

LONDON "BALLAD - SELLING"

(grabado)



4. LONDON BALLAD-SELLING in the late 17th century
(from the woodcut 'Market of Ballads')

LES NOYADES

CH. A. SWINBURNE

Whatever a man of the sons of men
Shall say to his heart of the lords above,
They have shown man verily, once and again,
Marvellous mercies and infinite love.

In the wild fifth year of the change of things
When France was glorious and blood-red, fair
With dust of battle and deaths of kings,
A queen of men, with helmeted hair,

Carrier came down to the Loire and slew,
Till all the ways and the waves waxed red:
Bound and drowned, slaying two by two,
Maidens and young men, naked and wed.

They brought on a day to his judgment-place
One rough with labour and red with fight,
And a lady noble by name and face,
Faultless, a maiden, wonderful, white.

She knew not, being for shame's sake blind,
If his eyes were not on her face hard by.
And the judge bade strip and ship them, and bind
Bosom to bosom, to drown and die.

The white girl winced and whitened; but he
Caught fire, waxed bright as a great bright flame
Seen with thunder far out on the sea,
Laughed hard as the glad blood went and came.

Twice his lips quailed with delight, then said,
"I have but word to you all, one word:
Bear with me; surely I am but dead!"
And all they laughed and mocked him and heard.

"Judge, when they open the judgment-roll,
I will stand upright before God and pray:
'Lord God, have mercy on one man's soul,
For his mercy was great upon earth, I say.

"'Lord, if I loved thee-Lord, if I served
If these who darkened thy fair Son's face
I fought with, sparing not one, nor swerved
A hand's-breadth, Lord, in the perilous place-

"'I pray thee say to this man, O Lord,
Sit thou for him at my feet on a throne.

I will face thy wrath, though it bite as a sword,
And my soul shall burn for his soul, and atone.

"For, Lord, thou knowest, O God most wise,
How gracious on earth were his deeds towards me.
Shall this be a small thing in thine eyes,
That is greater in mine than the whole great sea?

I have loved this woman my whole life long,
And even for love's sake when have I said
'I love you?' when have I done you wrong,
Living? but now I shall have you dead.

"Yea, now, do I bid you love me, love?
Love me or loathe, we are one not twain.
But God be praised in his heaven above
For this my pleasure and that my pain!

For never a man, being mean like me,
Shall die like me till the whole world dies.
I shall drown with her, laughing for love; and she
Mix with me, touching me, lips and eyes.

"Shall she not know me and see me all through,
Me, on whose heart as a worm she trod?
You give me, God requite it you,
What man yet never was given of God."

O sweet one love, O my life's delight,
Dear, though the days have divided us,
Lost beyond hope, taken far out of sight,
Not twice in the world shall the gods do thus.

Had it been so hard for my love? but I,
Though the gods gave all that a god can give,
I had chosen rather the gift to die,
Cease, and be glad above all that live.

For the Loire would have driven us down to the sea,
And the sea would have pitched us from shoal to
shoal;
And I should have held you, and you held me,
As flesh holds flesh, and the soul the soul.

Could I change you, help you to love me, sweet,
Could I give you the love that would sweeten death,
We should yield, go down, locked hands and feet,
Die, drown together, and breath catch breath;

But you would have felt my soul in a kiss,
And known that once if I loved you well;
And I would have given my soul for this
To burn for ever in burning hell.

"THE "MARY GLOSTER" (1894)

I've paid for your sickest fancies; I've humored your
crackekest whim--
Dick, it's your daddy, dying; you've got to listen
to him!
Good for a fortnigh, am I? The doctor told you?
He lied.
I shall go under by morning, and-- Put that nurse
outside.
'Never seen death yet, Dickie? Well, now is your time
to learn,
And you'll wish you held my record before it comes
to your turn.
Not counting the line and the Foundry, the Yards and
the Village, too.
I've made myself and a million; but I'm damned if
I made you.
Master at two-and-twenty, and married at twenty
three--
Ten thousand men on the pay-roll, and forty freighters
at sea!
Fifty years between em. and every year of
it fight.
And now I'm Sir Anthony Gloster, dying,
a baronite;
For I lunched with his Royal Highness--what was it the
papers had?
"Not least of our merchant-princes." Dickie, that's me,
your dad:
I didn't begin with askings. I took my job and
I stuck:
I took the chances they wouldn't, an' now they're calling
it luck.
Lord, what boats I've handled--rotten and leaky
and old--
Ran 'em, or--opened the bilge-cock, precisely as I was
told.
Grub that 'ud bind you crazy, and crews that 'ud turn you
grey.
And a big fat of insurance to cover the risk
on the way.
The others they durstn't do it; they said they valued
their life.
(They've served me since as shippers). I went, and I took
my wife.
Over the world I drove 'em, married at twenty
three.
And your mother saving the money an' making a man
of me.
I was content to be master, but she said there was
better behind;
She took the chances I wouldn't, and I followed your mother
blind.
She egged me to borrow the money, an' she helped me to clear

the loan,
When we bought half-shares in a cheap'un and hoisted
a flag of our own.
Patching and coaling on credit, and living the
Lord knew how,
We started the Red Ox freighters--we've eight-and-thirty
now.
And those were the days of clippers, and the freights were
clipper-freights.
And we knew we were making our fortune, but she died
in Macassar Straits--
By the Little Paternosters, as you come to the Union
Bank:--
And we dropped her in fourteen fathom: I pricked it off
where she sank.
Owners we were, full owners, and the boat was christened
for her.
And she died in the "Mary Gloster". My heart, how young
we were!
So I went on a spree round Java and wellnigh ran her
ashore.
But your mother came and warned me and I wouldn't liquor
no more:
Strict I stuck to my business, afraid to stop or
I'd think,
Saving the money (she warned me), and letting the other
men drink.
And I met M'Cullough in London(I've saved five 'undred
then),
And 'tween us we started the Foundry--three forges and
twenty men.
Cheap repairs for the cheap 'uns. It paid, and the business
grew:
For I brought me a steam-lathe patent, and that was a gold mine
too.
"Cheaper to build 'em than buy 'em," I said, but M'Cullough
he shied.
And we wasted a year in talking before we moved
to the Clyde.
And the Lines were all beginning, and we all started
fair,
Building our engines like houses and staying the boilers
square.
But M'Cullough he wanted cabins with marble and maple
and all,
And Brussel an' Utrecht velvet, and baths and a Social
Hall,
And pipes for closets all over, and cutting the frames
too light.
But M'Cullough he died in the Sixties and-- Well,
I'm dying to-night.....
I knew--I knew what was coming, when we bid on the
Byfleet's keel--
They piddled and piffled with iron, I'd given my orders
for steel!
Steel and the first expansions. It paid, I tell you,
it paid,
When we came with our nine-knot freighters and collared the

long-run trade!
 And they asked me how I did it, and gave 'em
 the Scripture text,
 "You keep your light so shining a little in front o' the
 next!"
 They copied all they could follow, but they couldn't copy
 my mind,
 And I left 'em sweating and stealing a year and a half
 behind.
 Then came the amour-contracts, but that was
 M'Cullough's side;
 He was always best in the foundry, but better, perhaps,
 he died,
 I went through his private papers: the notes was plainer
 than print;
 And I'm no fool to finish if a man'll give me
 a hint.
 (I remember his widow was angry: so I saw what
 his drawings meant,
 And I stamped the six-inch rollers, and it paid me
 sixty per cent.
 Sixty per cent with tailures, and more than twice
 we could do,
 And a quarter-million to credit, and I save it all
 for you!
 I thought: it doesn't matter: you seemed to favor
 your ma.
 But you're neater forty than thirty, and I know the kind
 you are,
 Harner an' Trinity College! I ought to ha' sent you
 to sea--
 But I stood you an education, an' what have you done
 for me?
 The things I knew was proper you wouldn't thank me
 to give,
 And the things I knew was better you said was the way
 to live,
 For you muddled with books and pictures an' china
 an' etchin's an' fans,
 And your rooms at college was beastly more like a whore's
 than a man's:
 Till you married that thin-flanked woman, as white and
 as stale as a bone,
 An' she gave you your social nonsense: out where's that
 kid o' your own?
 I've seen your carriages blocking the half o' the
 Cromwell Road,
 But never the doctor's brougham to help the missus
 unload,
 (So there isn't even a grandchild, an' the Gloster
 family's done.)
 Not like your mother, she isn't. She carried her freight
 each run.
 But they died, the pore little beggars! At sea she had 'em
 --they died.
 Only you, an' you stood it. You haven't stood much
 beside.
 Weak, a liar, and idle, and mean as a collier's

whelp
Nosing for scraps in the galley. No help--my son
was no help!
So he gets three hundred thousand, in trust and
the interest paid.
I wouldn't give it you, Dickie--you see, I made it
in trade.
You're saved from soiling your fingers, and if you have
no child.
It all comes back to the business. 'Gad, won't your wife
be wild!
Calls and calls in her carriage, her handkerchief up
to her eyes:
"Daddy! dear daddy's dying!" and doing her best
to cry.
Grateful? Oh, yes, I'm grateful, but keep her away
from here.
Your mother 'ud never ha' stood her, and, anyhow,
women are queer.....
There's women will say I've married a second time.
Not quite!
But give poor Aggie a hundred, and tell her your lawyers'll
fight.
She was the best of the boiling--you'll meet her before
it ends.
I'm for a row with the mother--I'll leave you settle
my friends.
For a man he must go with a woman, which women
don't understand--
Or the sort that they can see it they aren't
the marrying brand.
But I wanted to speak of your mother that's Lady Gloster
still:
I'm going to up and see her, without its hurting
the will.
Here! Take your hand off the bell-pull. Five thousand's
waiting for you.
If you'll only listen a minute, and do as I bid
you do.
They'll try to prove me crazy, and, if you bungle,
they can:
And I've only you to trust to! (O God, why ain't it
a man?)
There's some waste money on marbles, the same as
McCullough tried--
Marbles and mausoleums-- but I call that
sinful pride.
There's some ship bodies for burial-- we've carried 'em
soldered and packed:
Down in their wills they wrote it, and nobody called them
cracked.
But me-- I've too much money, and people might.....
All my fault:
It come o'hoping for grandsons and buying that Wokin'
vault.....
I'm sick o' the 'ole dam' business. I'm going back where
I came.
Dick, you're the son o' my body, and you'll take charge

o' the same!
I want to lie by your mother, ten thousand mile
away,
And they'll want to send me to Woking; and that's where
you'll earn your pay.
I've thought it out on the quiet, the same as it ought
to be done--
Quiet, and decent, and proper--an' here's your orders,
my son.
You know the Line? You don't though. You write to
the Board, and tell
Your father's death has upset you an' you're goin' to
cruise for a spell.
And you'd like the "Mary Gloster"-- I've held ready
for this--
They'll put her in working order and you'll take her out
as she is.
Yes, it was money idle when I caught her and laid her
aside
(Thank God, I can pry for my fancyes!)--the boat where
your mother died.
By the Little Paternosters, as you come to the
Union Bank.
We dropped her--I think I told you--and I pricked it off
where she sank.
(Tiny she looked on the grating--that oily,
treachy sea--)
Hundred and Eighteen East, remember, and South just
Three.
Easy bearing to carry--Three South-- Three to
the dot;
But I gave McAndrew a copy in case of dying--
or not.
And so you'll write to McAndrew, he's Chief of the
Maori Line;
They'll give him leave if you ask 'em and say it's
business o' mine.
I built three boats for the Maoris, an' very pleased
they were,
An' I've known Mac since the Fifties, and Mac knew me--
and her.
After the first stroke warned me I sent him the money
to keep,
Against the time you'd claim it, committin' your dad to
the deep;
For you are the son o' my body, and Mac was my oldest
friend.
I've never asked 'im to dinner, but he'll see it out to
the end.
Stiff-necked Glasgow beggar! I've heard he's prayed for
my soul,
But he couldn't lie if you paid him, and he'd starve before
he stole.
He'll take the "Mary" in ballast--you'll find her
a lively ship;
And you'll take Sir Anthony Gloster, that goes on 'is
wedding-trip,
Lashed in our old deck-cabin with all three port-holes

wide,
 The kick o' the screw beneath himm and the round blue seas
 outside!
 Sir Anthony Gloster's carriage--our 'ouse-flag flyin'
 free--
 Ten thousand men on the pay-roll and forty freighters
 at sea!
 He made himself and a million, but this world is
 a fleetin' show,
 And he'll go to the wife of 'is bosom the same as
 he ought to go--
 By the heel of the Paternosters--there isn't a chance
 to mistake--
 And Mac'll pay you the money as soon as the bubbles
 break!
 Five thousand for six weeks' cruising, the staunchest
 freighter afloat,
 And Mac he'll give you your bonus the minute I'm
 out o' the brat!
 He'll take you round to Macassar, and you'll come back
 alone:
 He knows what I want o' the "Mary"...I'll do what I please
 with my own.
 Your mother 'ud call it wasteful, but I've seven-and-thirty
 more;
 I'll come in my private carriage and bid it wait
 at the door.....
 For my son 'e has never a credit: 'e muddled with books
 and art,
 And 'e lived on Sir Anthony's money and 'e broke
 Sir Anthony's heart.
 There isn't even a grandchild, and the Gloster family's
 done--
 The only one you left me--O mother,
 the only one!
 Harrier and Trinity College--me slavin' early
 an' late--
 An' he thinks I'm dyin' crazy, and you're in
 Macassar Strait!
 Flesh o' my flesh, my dearie, for ever an' ever
 amen.
 That first stroke come for a warning. I ought to ha' gone
 to you then.
 But--chess repairs for a cheap 'un--the doctors said
 I'd do.
 Mary, why didn't you warn me? I've allus heeded
 to you,
 Except--I know-- about women; but you are a spirit
 now:
 An' wife, they was only women, and I was a man. That's
 how.
 An' a man 'e must go with a woman, as you could not
 understand;
 But I never talked 'em secrets. I paid 'em
 out o' hand.
 Thank Gawd, I can pay for my fancies! Now what's five
 thousand to me,
 For a berth off the Paternosters in the haven where

I would be?
I believe in the Resurrection, if I read my Bible
plain,
But I wouldn't trust 'em at Wokin': we're safer
at sea again.
For the heart it shall go with the treasure--go down to
the sea in ships.
I'm sick of the hired women. I'll kiss my girl
on her lips!
I'll be content with my fountain. I'll drink from
my own well,
And the wife of my youth shall charm me--an' the rest
can go to Hell!
(Dickie, he will, that's certain.) I'll lie in our
standin'-bed.
An' Mac'll take her an' ballast--an' she trims best
by the head.....
Down by the head an' sinkin', her rires are
drawn and cold.
And the water's splashin' hollow on the skin of
the empty hold--
Churning an' choking and chuckling, quiet an' scummy
and dark--
Full to her lower hatches and risin' steady.
Hark:
That was the after-bulkhead....She's flooded from
stem to stern.....
'Never seen death yet, Dickie?.... Well, now is your
time to learn!

EL CORRIDO DE "EL MARY GLOSTER"

Pagué tus absurdos deseos,
Concedí cada tonto capricho;
Dick, tu padre moribundo te habla,
A escucharlo con calma, ¡te he dicho!

¿Qué aguantare todavía dos semanas?
¿Eso fue lo que el médico dijo?
¡Te mintió! Moriré con el alba y
¡Corre a esa enfermera, hijo!

¿Qué jamás habías visto la muerte?
Bueno, finalmente tu turno llegó,
Y querras haber hecho lo que hice,
Cuando veas que tu vida acabó.

Comence sin tener un centavo,
Con esfuerzo a mi mismo me hice;
Y construí la Naviera y el pueblo,
Pero a ti, Maldición! No te hice.

Capitan a los veintidos,
Casado un año despues;
Diez mil los hombres empleados,
Cuarenta barcos a la vez.

En cincuenta años de lucha,
Cada día fue persistir;
Hoy me llaman Sir Anthony Gloster,
¡Como noble yo voy a morir!

Por haber, por azar compartido,
Con "Realeza", las viandas un día,
La prensa me llamo "Su Alteza",
Hijo. ¡Es tu padre a quien se referia!

El trabajo tomé sin preguntas,
Y sin miedo a él me apegue,
Supe ver donde otros no vieron,
No hubo "suerte" en lo que logre.

Señor, ¡Que barcos ne maniobrado!
Vieja chatarra flotante;
Si hundirlos se me ordenaba,
Cumpli ordenes y sali avante.

Soportar la comida asquerosa,
La gente que no te obedece:
Cubrir con inmensos seguros,
El riesgo que siempre crece.

Otros, nunca se atrevieron,
"mi vida", decían, "es valiosa";
(Ellos ahora me obedecen)
Yo, lo logré con mi esposa.

Navegué por todo el mundo.
A los veinte con tres me case;
Tu madre, ahorrando dinero;
¡Por ella en hombre cuaje!

Satisfecho con ser capitán,
Mas tu madre insistía en prosperar;
Tomo riesgos que yo no osaría,
Ciegamente acepte su pensar.

Me animo a pedir grandes sumas,
Me ayudó a pagarlas despues,
Con lo cual adquirimos acciones,
Que ganaron un gran interes.

Composturas y carbón a credito,
¿Cómo fue? Solo Dios lo entendio:
Iniciamos los "Cargueros Rojos",
Treinta y ocho la cuenta nos dio.

Esos eran los tiempos del Cliper,
Que eran barcos tamper de cargar;
Fue nuestra era de hacer la fortuna,
Mas tu madre murio en Madrasar.

Alla por el padre Nuestro,
Donde el Santo Union se ve,
Hondo la depositamos.....
Como una randa deje.

Los dueños completos tuimos,
Del barco que en su honor compramos;
Y punto en ella "Mary Gloster",
De Dios, ¡La juventud que gozamos!

Despues, barrachona en Java,
El barco casi ancalle;
Mas su alca vino a advertirme,
Y no tomar mas, ¡upé!

Dedicado a los negocios,
Para evitar me pensar,
Ahorrando como ella dijo,
Baje y otros embriagar.

En Londres conoci a M'Dullough,
(yo habia ahorrado cinco mil),
La Fundicion con veinte hombres,
Comence a paso febril.

Con reparaciones baratas,
El negocio incrementamos,
Compramos una patente,
Que como mina explotamos.

Construir barcos yo propuse.
Pero M'Cullough dudo;
Después de un año perdido,
La Naviera en Clyde se fundó..

Y las Líneas comenzaron,
Todos comenzamos bien;
Construimos nuevos motores
Y las calderas también.

Pero M'Cullough quería
Mármoles, ricas maderas,
Telas finas de la Holanda,
Y baños y¡Chingaderas!

Tuberías por todos lados,
Estructuras con derroche;
Pero él murió en los sesentas.
Y yo me muero esta noche.

Yo sabía lo que venía.
Cuando la quilla adquirimos,
Ordene que fuera acero,
¡Sólo fierro recibimos!

Con acero y gran trabajo.
Nuestro negocio aumentamos;
Cargueros de nueve nudos,
Largas rutas controlamos.

Preguntaban cómo lo hice,
Les mostre las Escrituras;
¡Manten tu luz adelante!
Enfrente de otras criaturas.

Me copiaron lo que vieron,
Pero no vieron mi mente;
Un año y medio adelante,
Siempre estuve de esa gente.

Los contratos para armar,
M'Cullough los controlaba;
Bueno fué en la fundición,
Pero muerto, ¡mejoraba!

Busqué papeles secretos,
Notas más claras que imprenta,
No tengo un pelo de tonto,
Decifre lo que hoy es venta.

(Su viuda, estaba enojada..)
Pero entendí sus dibujos;
Rodillos de seis pulgadas;
Ganancias para mis lujos.

Más del doble, aún con fallas;
Y más que eso pude hacer,
Crédito en gran escala,
Todo para incrementar tu haber.

Yo bense, eso ya no importa,
Te parecías a tu madre,
Tienes ya casi cuarenta,
Y avergüenzas a tu padre.

¿Colegios?, lo mejor tuviste.
Debi forjarte en el mar,
Educación quise darte,
¿Como me odrás pagar?

Lo bueno que yo te di,
Nunca me lo agradeciste;
Cuando yo te criticaba,
"Es mi vida", me dijiste.

Viviendo entre libros, cuadros,
Porcelanas y abanicos,
Más de puta que de hombre,
¿Tu cuarto es cuarto de micos!

La mujer con que casaste,
Blanca y seca como hueso,
Te dió una vida social,
¿Pero hijos? ¡Ni hablar de eso!

Riquezas y carros tienes,
¿Casa? Como monumento.
Pero tu mujer jamás,
Acepto un alumbramiento.

No tengo siquiera un nieto,
(Mi familia está acabada),
Ella no es como tu madre,
Siempre en los viajes preñada.

Sus hijos todos murieron.
Siempre en el mar los daría,
Solo tu sobreviviste,
Sin ser mucha compañía.

Débil, mentiroso y vago,
Tan mañoso como un criado,
Husmeanco hasta las migajas,
¡Mi hijo nunca me ha ayudado!

Trescientas mil libras netas.
El interés, ya pagado,
Yo lo gané comerciando,
Dickie, no te lo hubiera yo dado.

De trabajar te he librado,
Mas si hijos no has de tener,
Todo volverá al negocio;
Dices, ¡Que imbecil tu mujer!

Chilloteando en su carruaje,
(O haciendo la faramalia),
"Papito se está muriendo":
¡Falsa como guacamaya!

¿Agradecido? Oh, sí.....
Pero ¡Sácale de aquí!
Tu madre la nubiera odiado.
Las mujeres son así.....

Mujeres habra que digan,
Que me case muchas veces;
Dale a Aggie unas cien libras,
Con abogados, la vences.

Fue la mejor entre todas,
Tu ya la conocerás....
Yo lidiare con tu madre,
¿Mis amigos? ¡Tu sabrás!

Un hombre va con mujeres,
Las esposas no lo entienden,
Las que de esto no se espantan,
No se casan, lo comprenden.

Pero volviendo a tu madre,
que todavía es mi mujer,
(Sin afectar tu legado)
¡La voy a volver a ver!

¡Oye! Deja de tocar el timbre,
Cinco mil libras te ofrezco;
Solo escuchame un minuto,
Yo bien creo que lo merezco.

Me decretarán un loco,
No dejarán de porfiar,
(Oh Dios, ¡si fueras un hombre!);
¡Y solo tu en quien confiar!

Hay quien gasta haciendo tumbas
Al estilo de M'Cullough:
¡Mármoles y mausoleos!,
Solo pecados de orgullo.

Hay quien quiere sus despojos
Embalados para hundirse;
¡No es un loco testamento,
Si así ellos quieren morirse!

Por tener mucho dinero,
La gente gritará: "Locura".
Pensando en tener los nietos,
Compre en Woking sepultura.

Estoy harto ya de todo.
Volvere de nuevo al mar;
Dickie, eres hijo de mi cuerpo,
De él te tendrás que encargar.

Quiero estar junto a tu madre,
A diez mil millas de aquí;
Querran enterrarme en Woking....
¡Ganarás tu herencia así!

Lo pensé tranquilamente.
Lo que quiero es libertad
de acción decente y correcta.
Hijo, ¡Esta es mi voluntad!

¿No conoces la Naviera?
Dile a la Administración,
Que mi muerte te ha agobiado,
Que un viaje es la solución.

Que quieras "El Mary Gloster",
Listo está para viajar;
Que te lo pongan al día,
Solo te vas a embarcar.

Desperdiicé algún dinero,
pues lo arreglé y se varó:
(Puedo pagar mis caprichos.)
Allí tu madre murió.

Muy cerca del Padre Nuestro,
Al llegar al Banco Union.
La sepulté, te lo he dicho.
Verás la demarcación.

Muy pequeña se veía,
En el aceitoso mar;
En grados deje marcado,
El sitio de mi penar.

Son coordenadas sencillas.
Busca con mucha porfia,
Mc'Andrew tiene una copia,
por si acaso yo moria.

Escribirás a Mc'Andrew.
Jefe en la Linea Maori.
Lo dejarán ir contigo,
Ya que se trata de mí.

Para los Maoris construí,
Tres bellos barcos cargueros,
De Mac, tu madre y yo tuimos,
Entre amigos, los primeros.

Al darne el primer ataque,
A mac envié algún dinero,
Previendo que al enterrarme
Reclamaras mi dinero.

De mi cuerpo eres el hijo,
Y Mac, mi mas viejo amigo;
Nunca lo invité a mi casa,
¡Pero siempre está conmigo!

¡El pobre diablo creído!
Por mi alma se fué a rezar,
Pero nunca mentiría.
Muerto antes que robar.

El aligerará el "Mary".
Tú, te encargarás de él,
Y llevarás a tu padre.
¡Que va en su luna de miel!

Con sus grandes claraboyas
Y en nuestra cabina atado.
(La propela trabajando).
Y del mar azul rodeado.

En el "Mary", de Sir Anthony carroza,
Nuestra bandera va a ondear.
¡Nomina de diez mil hombres,
Cuarenta barcos al mar!

Me hice a mí, y un millón,
Pero todo es pasajero,
Me hundire con mi mujer,
Como debo y como quiero.

El lugar: el Padre Nuestro.
No te vas a equivocar;
Mac, te dara tu dinero
Y ya podrás empacar.

Cinco mil por tu trabajo.
En altamar, seis semanas.
Recibirás lo acordado,
¡Al sepultarme lo ganas!

Mac, te llevará a Macassar,
Tú, solo regresarás;
Ya decidí sobre "El Mary".
Antes lo abandonarás.

Aunque tengo muchos barcos.
Tu madre no lo aprobará.
Llegare en barco privado:
Que esperando me guarde.

Nunca le confié a mi hijo.
Enredado con libros y artes;
Vivio siempre a mis costillas,
Y hoy el consazon me parte.

No tengo siquiera un nieto.
La familia? la acabaste!
Oh, madre, de entre tus hijos,
¡Solo este me dejaste!

El, en la Universidad feliz.
Yo, me abate sin parar;
El cree que yo muero loco,
Y tu allá en el Macassar.

Ay... Mi amor eterno,
Por siempre seras, Amen.
Con ese primer ataque,
Deo: haber muerto tambien.

Resistente, por barato.
Los doctores me salvaron;
Mary, no me lo advertista,
Contra mi bien me curaron.

Te ignore, en cuanto a mujeres.
Pero espíritu eres ya.
Un hombre va con mujeres,
Eso pasó. ¡Basta va!

Un hombre va con mujeres.
Como tanto te explique.
No les confie mis secretos.
¡Solamente les pague!

Puedo pagar mis anteojos.
Cinco mil libras, ¿cúe son?
Por hundirme con mi barco.
Mi novia y mi corazón.

Solo con leer la Biblia.
Creeo en la Resurreccion;
En el Nolingo ¡No estare.
Vuelvo al mar con ilusion.

Cual tesoro que se hunde.
Mi corazón va en el barco:
Solo pesare a mi esposa.
¡De las putas, ya estoy harto!

Satisfecho con mi fuente,
Bebere en mi propio pozo:
Los demas, ¡Vayan al diablo!,
Mi Mary es mi unico gozo.

(Dickie ira, estoy seguro).
Me acostare en mi litera.
Mac, colocara el lastre,
¡No cabeceara siquiers!

Hundiendose por la proa,
Su fuego cambiara a frio.
Un gran bombeton formado,
Por el barco en el vacio.

ya se agite y se detiene:
Obscuro, quieto y sonriente,
Hundido a las escotillas;
Y el agua, encrespandose valiente.

¡Escucha! Eso fue por la mampara de popa.
De pros a popa se va hundiendo...
Dickie. ¿Has conocido la muerte?
Buena. ¡Es tiempo de ir aprendiendo!

(*)

(*).- El Estrecho de Macassar (Indonesia), es un estrecho pasaje localizado en la parte central-oceta del Oceano Pacifico. El Banco Union y las islas del Padre Nuestro, son puntos cercanos en la misma area, en la region del Estrecho.

Woking es un pueblo en el condado de Surrey, en la periferia sud-oceta de Londres. Hay un cementerio en el cual fue inaugurado el primer crematorio de Inglaterra en 1885.

"El Mary Gloster"

Pague tus absurdos deseos, conce-di' cada
 tanto ca-puti-cho; Dick tu padre mo-
 ribundo te habla. Escucharlo con calma.
 ¡me he dicho!
 que e-e-e aguantare' hasta
 via dos semana-as? ¿eso fue lo que el medico di-
 jo? ¡temintio! Morire' con el alba y...
 Corre aca en persona hijo. que
 e-e-e ¿amas habias visto la muerte? Bueno Final-
 mente tu turno lle-go-o-o y querrás haber'

24

hecho que hice cuando veas que tu vida acaba
 de sin tener un centavo, con esfuerzo me hice a mi
 - is - mo, y construí la naviera y el pueblo
 mas a mi hijo lo llamé
 en un a - bismo. *Vals C*
 Capitan a los
 veintidos, casa - doña - no des pue - e -
 es, diez mil los hombres empleados, cuarenta barco - os a la
 vez. Cin - cuenta a - ños de lucha, y un cons -
 tante ba - ta - llar, hoy me llaman Sir Anthony Colster
 ¡Como noble yo voy a ca - tar!
 ber, por azar compartido *Per ha*
 con "Rele - za" las viandas un di -

2

Canon

♩ = 160

♩ = 140

- i - a, la pensa me llamo' su alteza, hijo es tu-
 padre a que - e - en se referia - e i tra-
 bajo to-me sin preguntas, y sin miedo a el me apegue -
 e' ; supe ver donde otras no vieron, No hubo sier-
 tegrlo que yo - o - o lo - gre'
 Baja Señor i que barcos he manio -
 brado! - - - - - vieja chataira flo-ta an - te
 Si hundif los se me orde-naba - - - - - canel oscales y sa - Al'
 a- vante.
 rosa, la gente que po- tebe - de - e - ce - o,
 cubrir con inmen- sos segu- ro - os el riesgo que siempre

cre-e - ce, siempre cre-e - ce
 e. Otros nunca se atre - víeron " mi - vida decíen - s va - liosa " ellos ahora me obedecen;
 yo en cambio lo cedí con mi esposa
 ge por todo el mundo;
 A las veinte contres me casé;
 tu madre ha man - dodinero, ¡ Por ella en hombre ca - je - e Satisfecho con ser capi - ta - an, Mas tu madre insis - tió en preparar, Tomo' riesgos que yo no sa - ría, ciega - mente acepté su pen - sa - ar. Manimo' a pe - dir grandes sumas ; me ayudó a pa - garlas después con lo aca - ladi - rimos a - cciones, que ganaron un gran inte - re - es

A D A
 carbon a cre-di-to, ¿cómo fue? Solo Dios le ten-dió,
 D ini-
 ciamos los Carjeras rojas, treinta y ocho la cuenta nos dio.
 G
 0. Esos eran los tiempos del "Cliper", que eran barcos también de car-
 D gar, fue nuestra Era de hacer la fortuna, mas tu madre mu-
 Vals D 1=1
 rto - A - D - en Maca - sea - A - A -
 la por el Padre Nuestro, donde el Banco Unión se dio.
 G, A - III' la deposi-tamos, donde una marca de je - e, a -
 A
 III' la depo-sitamos, don-de una marca de je - e
 Joropo
 A los dueños completos fuimos del barco que en su honor han
 A
 D
 bramos, y murio en el "Mary Gloster" oh Dios,
 ¡ La juventud que gozamos

A

Jara, a ella casi la olvi-de, mas
 su alma vino a advertirme
 Dedi-cado a las ne-gocias pa-ra en-tar mas ben-
 C ahorrandocomo ella dijo, de je-g otros embria-
 gar. En Londres como-cia Me Cullough (yo habia he-
 trado cinco mil, La fundicion con veinte hombres
 comenzo a paso fe-bril. Contepa-ra- liones ba-ratas
 el nego-cio incre-mentamos, compramos una pa-
 DAD
 terte, que como mp-na ex-plota-mos
 Construi-barcos yo pro-puse pero M'
 D Cullough dudó, despues de un año perdido "La Naviera" en

Clyde se furbo. - D y las líneas comen - zaron to-
 das comen zamos bien C Construimos nuevos motores,
 y las calderas también - en. Pero M' Culbough quería a
 - a Marmoles, hicas maderas, G telas finas de la Ho-
 laneta, y baños y ¡Chingaderas! D Tuberías porto-
 odes lardos es - tructuras con derroche, pe-
 ro el mundo en los sesentas, y yo me muerge esta noche. G Ya
 sabía lo que ve nía, D cuando la quilla adquirimos
 G orde - ne' que fuera ace - ro **Corrido** ¡Solo fierro re - ci-
 bimos con - cere y gantrabajo mestro
 negociáumentamos carguetas de nieve nudas , largas

D⁹ A
 rutas contra la-a - mo - os. Preguntaban como le hiee les mes-
 tre las Escrituras: *impr*ten tu luz adelante! Los a-
 bon aún las creatu = u - ras Me copiaron lo que
 vieron pero no vieron mi mente un año y medio adelante, siempre sure
 D⁹ A
 de esa gente - e - e. Los contratos para armar M¹ Cu-
 llugh los contrito laba, bueno fue la fundición (7) i pero muerto
 D G
 mejo - ra - a - ba Busque - e - e pa-
 D
 pelos secretos notas más claras que tinta, no tenga un
 A D
 pelo de torib descri - fré lo que hoy es venta (Su viv-
 desta baje no juda) perentadi sus di - bujos de seis pulgadas
 A Rodillos Vals
 ganancias para mis lu - u - jos

Más del doble a - un con fallas y más
 queso pu - de hacer Crédito en gran es ca - la -
 a Todo para incrementar tu haber. Yo Pense eso
 ya no importa - a te parecías a tu Madre
 Tienes ya casi cuarenta y averguenzas a tu padre -

Harroo del verso 36
 42

hijos todos murieron, siempre en el mar los parí - a -
 a, sólo tú sobre - vi viste sin ser mucha compe -
 ñi - a Débil, mentiro - so y Vago, tan manso co -
 me un cñado, husmeando hasta las migajas ¡ Mi hijo nunca
 me ha ayudado - o Trescientas mil Libras netas el

D7 G A D
 interés ya paga-do, yo logané' comer- ciando
 A D E (7)
 Dicho no te hubiere yo dado - o
 De trabajar te heli-brado más si hijos no pasete
 ner, to-do volve-ra al negocio Días ¡que imbecil! tu mujer
 Chilloteando en su ca-rruaje (o haciedo la for-malla) "Pa-
 pito se está muriendo" Falsa como guaca- malla - a!
 A7 D E
 d'Agra - de cido oh si-ch, si, pero sacala de a-
 qui de aqui de aqui - i - i Tu madre la hubiém dado las mu-
 jeres son a - si - i... Mu-jeres habra' que digan, que-
 me case muchas veces Dale a Aggie unas cien libras con abo-gadas la
 A D E D
 veces Fue la mejor entre todas, tu ya la conoce

ras... yo lidiare con tu madre Mis amigas? tu Sa-brá -
 as - a - as. Un hombre va con mu-
 jere s, las esposas no lo entu tienden, las que de esto nose es-
 rrentan, sana- mantes lo comprende - e - en. De-
 no volviéndo a tu madre, que toda- vés mi mu- jer (sin
 afectar tu le- gado), i la voy a volver a ver
VALS
 Me decreta- mín un loco, no
 dejarán de porfla - ar ¡Oh Dios, si fue- ras un
 hombre !) ¡ Y sólo tú en quón confía - ar! Despendicidal
 sín di- nero - o Pues M' Cullough, hí- zo lo suyo ¡ Mái
 moles y Mauso - leas ! Sólo pe- cado - os de orgu- llo

E
 o Co-mo los cascos de barcos empa-cados pa-
 B F#
 ra hundir - ¡ No es un loco tes-ta mento si así
 B
 me quiero morir ! Por tener mucho di-ne-ro . .
 F#
 o la gente gritará: "Locura", pensando en te-
 B
 ner los nietos Comprén Woking Sepultura Es-
 F#
 to y harto ya de todo , volveré de nuevo al ma-
 ar. ¡ Qué eres hijo de mi cuerpo De qué te tendrás que en carg-
 B
 ga-ar Es-taré jun-ta a tu madre a diez mil mi-
 F#
 llas de aquí , querrán ente-rrarme en Woking ¡ Todo de-
 B E
 pende de e tí ! Lo pense tan qui-la-mente
 B F#
 lo que quieras lí-ber-tá-ad, de acción de can te y co-

E
 o Co-mo los cascos de barcos empa-cados pa-
 B F#
 ra hundi- -ir ¡ No es un loco tes-ta mento si asi
 B
 me quiero morir ! Por tener mucho di- ne - ro ..
 F#
 o la gente gri-tara: "Locura", pensando an te-
 B
 ner los nietos Compren Woking sepultura Es-
 F#
 toy harto ya de todo , volvere' de nuevo al ma-
 ar. Déjate eres hijo de mi cuerpo Déjate ten drás que en carg-
 B
 ga-ar Es-tare' jun-ta a tu madre a diez mil mi-
 F#
 llas de aqui , querran ente rrarme en Woking ¡ Todo de-
 B E
 pende de e tí ! Lo pense tan qui-la - mente
 B F#
 o lo que quieres li- ber- tá - ad, de acción de cen te , co-

o Co-mo los cascos de barcos empa-cados pa-
 ra hundi - ir ¡ No es un loco tes-ta mento si así
 me quiero morir ! Por tener mucho di- ne - ro ..
 o la gente gritaba: "Locura", pensando en te-
 ner los niëtos Comprando sepultura Es-
 toy harto ya de todo , volveré de nuevo al ma-
 ar, Dixie eres hijo de mi cuerpo De él te ten drás que en cara-
 ga ar Es-tare jun-ta a tu madre a diez mil mi-
 llas de aquí , querrámente rrarme en Woking ¡ Todo de-
 pende de e tí Lo pense tanqui-la - mente
 e lo que quieres ll - ber-tá - ad, de acción de con te y co-

trecta, hi-josa ¡Es Mi vo-luntad !
 [CORRIDO] A E
 ¿No cono-ces la Na-
 viera ? Dile a la admi-nis-tración que mi muerte te jago-
 biudo y que un viaje es la solu-cio-on. Que quieras el "Mary
 E A
 Gloster", listo esta para viajar, que te b
 pongan al día y solo te vas a embarcar. Desper-
 E
 dicié algún dine-ro y me lo arre-gle y se va-ro' (Puedo
 pagar mis caprichos). Allí tu madre - e - e
 [VALS] A
 murió - o - o. Muy cerca del Padre Nuestro
 E
 al llegar al Ban-co U-ni-d-on, la sepulte te lo he
 A
 dicho verás la demar-cación. Muy pequeña

se ve-í-a en el acei-toso ma-ar en
 grados de-jé mar-cado el sí-tio de mí pe-na-
 ar. Llevar la carga li-gera-a, buscar con mucha por-
 fía-a Mc Andrew tiene una copia por si ca-
 so yo mo-ri-a. Es-cribi-rás a Mc Andrew
 jefe en la línea Maori, i Lo deja-rán pr conti-go-
 o ja que se trata de mí-í. Pa-ta los Maoris con-
 trui i Tres bellos barcos charge-ros, de Mo, tu madre, y yo
 fui-mos entre ami-gos los prime-ros
 Al darme el primer a-taque a Mac
 envíe algún di-nero-o previendo que recla-maras y te pu-

sieras muy fiéro. De mi cuerpo eres el hijo y Mac más vieja a-
 migo, nunca lo invitámp casa i Pero siempre - e esta con mi ji-
 go - o

El aliñe-rara el "Mary" tu te encarga- ras de él
 y lleva- rás a tu padre i que va en su luna de
 miel! Con sus grandes clara- boyas - as y en nuestra
 cabina a- ta- do (La prope- la tra- bayando - o) y del
 mar a- zul to- deado En el barco de los Gkste-
 ers, nuestra bandera va ondea- ar i nomina de diez mil
 hombres aarenta barcos al mar! Me hice ami-
 y un mi- llo- on pero todo es pasa- zero

A E
 A E
 A Hablando VERSO 70 VALS 3/4 G7 C
 G
 C
 F G C
 G C D G
 A G
 D A D
 A

me hundiré con mi mujer - como debo, y como
 quiero ! El lugar el Padre Nuestro , no te vas
 a seguir - ca - ar, Mac te dara' tu bi - nero
 y ya podras empa - ca - ar. Cinco mil por tu tra -
 bajo - o , en alta mar seis semana - as recibir -
 ras lo acordado - o ¡ Me sepulta - ras con gana - a -
 as ! Mac haca - ra Maca - ssa - ar, tu
 solo re - gresa - ra - a - as ya decidi' sobre el "Mary"
 antes lo abando - na - ra - as. Aunque tengo muchos barco -
 s tu madre no lo aproba - ra . Llegare en barco pri -

vado - o Ella esperando me guía. No siento orgullo
 " por mi hijo, entre-dado con libros y arte, vi-
 vió siempre a mis Costillas y hoy el corazón me parte
 No tengo sí quera un nieto, la familia la_a-ca-
 baste - e oh madre de entre tus hijos ¡Solo este me
 degustee. El en la UniversP- dad fe- li-
 iz, yo traba- je sin cesa- - ar, el cree que yo muero
 loco y te allá en el Maca- esa - ar.
 Ay ... ¡H Amor eterno ¡ por siem
 prese ras a- men con ese primera. ta que debí haber muerto tam-
 bien. Resistente por barato los docto- res me sal- varon, Ma-

ry no me lea dver tiste contra mi bien me cu-raron
 Te ligo - reo a un to mu- jeres pero espiri- tu eres ya, un
 hombre ya con mu jeres eso pasa basta ya ! Un
 hombre va con mu jeres como tanto te expli- que no les confie mis se
 creos sola- mente les pue- go ! Puedo pagar mis a- tos cinco
 mil libras que son? Por hundir me con mi barco, mi novia y mi cora-
 zón - on So- lo con leer la Bi- blic que gané resurre-
 ción, en el working! Nesta- ría ve- ro al mar con ilu- sio-
 - on **VALS** 3/4 3
 Cual teso- ro
 que se hunde, mi cora- zón vien el bar- co. - o
 so- lo besa- reá mi esposa ¡ De las putas ya estoy

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

A
har-to o - Satis- fecho con mi fuer- te,
E A E
beber en mi propio pozo Lo demás vayan al diablo
A
mi Maryesmiñeco gozo - o (Díckie jra es- toy se-
E
guro - o) me casta- ren mi lí- te - ra,
A
Mac colo - cara el lastre ¡No cabe- ceard' biquiera
Hundiéndose por la proa si fuego cambiara a
E
fri - o un gran borbotoñ formado por el bar
A D
coanel va- cío y se agi- ta y se de- tiene
E A
oscuro, quieto y sonriente - e hundi- da las sco-
E A
tillas y el agua en respañ - dose va- liente - e.
CORRIDO
C 3
¡ESCUCHA! 59
fue por mampara de popa

De para a papa se va hun-die - en-do - o....

¿Hag cono-cido la muerte? ^{Bueno} ¡Es tiempo de ir

apren diendo - o

The musical score is handwritten on three staves. The first staff contains the melody with lyrics 'De para a papa se va hun-die - en-do - o....' and a G chord above the first measure. The second staff contains a bass line with lyrics '¿Hag cono-cido la muerte? Bueno ¡Es tiempo de ir' and chords C, G, and C. The third staff contains the lyrics 'apren diendo - o' and a C chord. A circled 'FIN' is written at the end of the third staff. Below the first three staves are seven empty musical staves.

BIBLIOGRAFIA.

- 1.- Carlyle, Thomas. The French Revolution, Everyman's Lib. Bedford. 1837. Biblioteca del Colegio de Mexico.
- 2.- Crook, Nora, Kipling's Myths of Love and Death, MacMillan, London. 1989.
- 3.- Cruz y Baer, Eva, Algunos aspectos de la traducción literaria, Tesis de Licenciatura. Mex. 1975.
- 4.- Patches, David. A Critical History of English Lit. Ronald Press Co. London, 1960.
- 5.- De Sola Pinto, Vivian. The Common Muse, Penguin Ed. London. 1965.
- 6.- Eliot, Thomas S. A Choice of Kipling's Verse, Faber&Faber, London. 1941.
- 7.- Encyclopedia Britannica, Enc.Brit. U.S.A. 1983.
- 8.- Garcia Yebra, Valentin, En torno a la traducción, Ed. Gredos, Mex. 1983.
- 9.- Grigson, Geoffrey. The Penguin Book of Ballads, Penguin Books. 1975.
- 10.- Herrera Sobek, Maria, The Mexican Corrido, Indiana University Press, 1990.
- 11.- Hadder & Staughton, Ed., Definitive Ed. of Rudyard Kipling's Verse, London. 1940.
- 112.- Hutchinson. Thomas, Ed. The Poetical Works of W. Wordsworth, Oxford Univ. Press. 1917.
- 13.- Kipling, Rudyard. Something of Myself, Ed. T. Finney, Cambridge, University Press, 1990.
- 14.- Kingsley, Amis, Rudyard Kipling, Thames & Hudson,

U.K.1975.

- 15.- Lasky, Marghanita, From Palm To Pine, Sidwick & Jackson, London. 1987.
- 16.- Leach, Mac Edward.Ed. The Book of Ballads, Heritage Press, N.Y. 1967.
- 17.- Mallet, Phillipos. Ed. Kipling Considered, MacMillan, London. 1989.
- 18.- Mendoza T. Vicente. Lirica narrativa de México, Ins. de Inv. Esteticas. U.N.A.M.. 1964.
- 19.- Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Prentice Hall, U.K., 1988.
- 20.- Nida, Eugene A, The Theory and Practice of Translation, Ed. E.J. Brill. Leiden 1974.
- 21.- Page, Norman. A Kipling Companion, Fabermac, London.1988.
- 22.- Paz, Octavio. El signo y el garabato, J.Moritz, Mex. 1973.
- 23.- Rutherford, Andrew. Kipling's Mind and Art, Selected Critical Essays, Standford Press.1989.
- 24.- S.C. Hall, Ed. The Book of British Ballads, London, 1853.
- 25.- Seymour-Smith, Martin. Edward Kipling, Press,London, 1989.
- 26.- Swinburne, Algernon Charles. The Poems of Swinburne, Chatto & Windus. London, 1904.
- 27.- The Oxford Companion to Music. Oxford Univ.Press,1955.
- 28.- Márquez Ayora, Gerardo, Introducción a la traductología, Georgetown. Univ. U.S.A. 1977.